

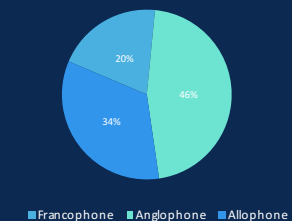
FRENCH LANGUAGE WORKSHOPS AND VISUAL TRANSLATION AS METHODS TO EASE LANGUAGE ACQUISITION IN NURSING STUDENTS



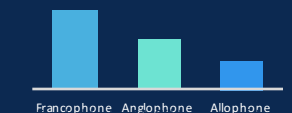
Second Science Colloquium on the Health of Canada's Official Language Minority Communities
February 27-28, 2017
Ottawa, Ontario, Canada

Vanessa D'Aquila, BSc(N) U3 student; Marilyn Morand, BSc(N) U2 student; Palmina Montanaro, BSc Pharmacology, BSc(N) U3 student; Lia Sanzone, N. MSc(A), MSc(Management) Cert., & Madeleine Buck, N. MSc(A).

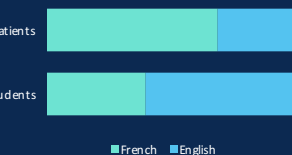
McGill University Ingram School of Nursing Student Population



McGill University Health Center



Spoken Language Comparison



The Nurse Peer Mentorship Program Organizing Team and French Language Workshops Facilitators

Background

The **Ingram School of Nursing (ISoN)** at McGill University attracts many international and out-of-province students from diversified backgrounds. Most of them have self-reported limited proficiency of the French language, a potential complication for a professional program in a province where 78.9% of the population reports French as their maternal language.

Although nursing students complete their clinical rotations in the mostly Anglophone network of McGill-affiliated hospitals, they often have to interact with a multitude of francophone patients, a reality which leads to some difficulty when providing nursing care. This gap may lead to:

- Impaired patient safety
- Increased student anxiety related to clinical rotations
- Discouraged students who leave the province of Quebec after graduation, to practice in a non-francophone environment

NPMP

Nurse Peer Mentorship Program Since 2015

- Grassroots students initiative
- Mentorship Program over the undergraduate and graduate programs
- A community of like-minded students
- Strengthening linkages within the Ingram School of Nursing
- Dyads of students, wherein a student is matched with a peer in a year below them, to provide new students with an approachable guide, someone who can mentor them as they navigate a new school and professional program
- Having self-help workshops for all nursing students such as stress-management, managing exam anxiety, etc.
- The initiation of French Language Workshops and Visual Translation projects to support anglophone/allophone students

Rationale

Short term goal: to guide and support these students during their clinical studies.
Long term goal: to increase retention of out of province and international students after graduation.

The Nursing Peer Mentorship Program (NPMP) has implemented two methods:

A series of French Language workshops

- To ease the acquisition of the French language for anglophones and allophones
- To empower francophone students within an anglophone institution by enticing them to facilitate these workshops

The Visual Translation Project

- To allow all students (francophone/allophone/anglophone) to become familiar with the English/French counterparts of common medical terminology.

Future Implications

- Provide simulation laboratories with language immersion
- Include the Visual Translation for all nursing classes in the undergraduate programs and begin incorporation into entry to practice programs
- Ameliorate proficiency in the French language for all nursing students
- Continue to provide sessions for all students to further strengthen the links within the nursing community
- Increase nursing retention within Quebec upon graduation

French Language Workshops

- A series of French language workshops designed and facilitated by nursing students for nursing students.
- A casual and informal atmosphere to put students at ease.
- A clear progression from Level 1 to Level 2 where students gain knowledge and confidence about medical terminology and patient interactions in French.

Participants
Students sign up before the workshops, and depending on their self-reported proficiency of the French language, are either placed in level 1 or level 2

Level 1: students who are new to the French language
Workshops are designed to expose students to some basic medical terminology in French.

Level 2: students who have some experience with the French language
Using case scenarios, they provide students with an opportunity to practice using French medical terminology, and/or practice performing nursing assessments in French, using a script designed by the NPMP organizing team.

Facilitators
Students who are more comfortable with the French language sign up as facilitators. They act as a guide, to help the students go through the material prepared by the NPMP organizing team. This provides francophone students an opportunity to build their leadership skills, feel empowered and contribute to the success of their peers within the nursing program.

Groups
All registered participants are assigned to a group facilitator, with the average being one facilitator per three participants. The small group size and the use of peers as facilitators allow students to feel more comfortable when experimenting with a new language.

Preliminary Outcomes

Feedback collected through informal focus groups and surveys given to all participants and facilitators at the end of each French Language workshop is as follows:

Participant feedback

- Students appreciate being given a booklet containing the workshop material for future use and studies
 - Those who were unable to attend the workshops requested access to the documents prepared
- Comments tend to be very positive, claiming that they would return to future workshops
- The use of scenarios was engaging and enhanced their learning
- The small group sizes allowed the participants to feel comfortable while feeling vulnerable in learning a new language
- The short duration of each workshop (1 hour 15) fit nicely in students' busy schedules

Facilitator feedback

- Based on their observations, participants tend to be very engaged in the workshop
- The organization of the workshops into two levels was effective and efficient
- Given the small groups, they were able to tailor the material to the needs of the participants
- Preparatory and debrief sessions held with facilitators led to their continuous participation in the workshops as it made the experience less overwhelming and time-consuming
- They felt it was an opportunity to give back to the nursing community
- Enhanced the sense of attachment to the nursing community for the Francophone facilitators

Overall outcomes

- On average, 30 – 40 participants/facilitators attended each workshop
- The constant presence of the Organizing Team fostered a supportive environment for facilitators and participants
- Having snacks promoted networking amongst all students

Recommendations

French Language Workshops

- After focusing on how to assess clients in French, participants recommended to include medical illnesses, medications, treatments etc. This was addressed at our latest workshops
- Host more sessions of the same workshop so as to accommodate for different student schedules.

Visual Translation Project

- Within the slide presentation, students have recommended:
 - Having more French terms be included
 - Include more French scenarios
 - Some have suggested whole slide presentations be translated to French.
 - In conclusion, students would like for the course material to be even more bilingual
- Explaining why the terms have been translated may be helpful to:
 - Draw more students' attention to the terms (not all students noticed them)
 - May help make other students' aware of the importance of remembering the terms

Overall

- Incorporate instruction on proper pronunciation of French terms
- Continue funding this project for further development in regards to the revised curriculum

Visual Translation

This project involves:

- Allowing students to become familiar with important nursing terminology in both French and English by presenting them adjacent to one another in slide presentations in certain nursing classes
- Providing both Francophone and Anglophone students an opportunity to start associating the terminology from their mother tongue to that of the other language

Overhydration (Hypoosmolar imbalance or water excess)

- **Water Gain**
 - Hypotonic IV fluid infusion (solution hypotonique) (e.g., D5W)
 - Syndrome of inappropriate ADH (SIADH - 1 ADH production)
 - Heart failure (insuffisance cardiaque)
- **Sodium loss**
 - GI - diarrhea (diarrhée), fistula, nasogastric
 - Renal- diuretics (diurétiques), Na-wasting syndrome
 - Skin losses - burn (brûlure), wound drainage (drenage d'une plaie)

Preliminary Outcomes

- Students have generally noticed the translations on the slide
- They commented that it was thoughtful to have the terminology translated in French to help their francophone peers and the same was said for anglophone students
- The simple exposure to these idioms allowed students to begin associating French key terms with their English counterparts.
- Facilitated studying for Francophone students

How would you rate the usefulness of these French translations in terms of their contribution to your learning?

Category	Very poor	Poor	Neutral	Good	Very good	Excellent	N/A
Level of knowledge of French terminology at start of course	~10%	~20%	~30%	~25%	~10%	~5%	~0%
Level of knowledge of French terminology at end of course	~5%	~15%	~25%	~35%	~15%	~20%	~0%
Contribution of exposure to level of knowledge of French terminology	~5%	~10%	~20%	~40%	~15%	~10%	~0%

NPMP: Nursing en Français Workshops

FUN, INFORMAL, and INFORMATIVE way to practice ...

CONVERSATION OF MEDICAL TERMS IN FRENCH